



Объединение многоязычных библиографических записей в библиотечные базы данных: на примере Лесото

‘Mabafokeng Makara
National University of Lesotho
P.O. Roma 180
Maseru, Lesotho
E-mail: mabmak@yahoo.com

Translated by:
Natalia Kasparova
Russian State Library

Meeting: 93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Резюме:

Библиотечные коллекции значительно изменились с тех пор, когда книги представляли собой свитки, обычно из папируса, а иногда и из кожи; изменились и библиотечные услуги. Обмен информацией – это была сфера услуг, которая объединяла библиотеки по всему миру. Однако на пути объединения всегда стояла проблема языка. Введение других языков в библиотечные каталоги позволит перенести процесс поиска информации только в локальном каталоге на глобальный уровень. Библиотеки и архивы предоставляют все большее количество услуг через компьютеры и компьютерные сети. Некоторые учреждения, особенно в развивающихся странах, таких как Лесото, не могут самостоятельно удовлетворить все потребности своих пользователей за счет собственных коллекций и услуг. Они обмениваются информацией, а именно ресурсами, услугами, данными и метаданными, договариваясь о сотрудничестве на местном, региональном, национальном и международном уровнях. Ученому всегда трудно было найти необходимую информацию, если она записана на языке, которого он/она не знает. Поэтому многоязычные библиографические записи будут полезны не только ученым, но и библиотекарям. Он-лайн каталогизация принесла с собой кардинальные перемены, которые облегчили жизнь читателям, но поставили новые задачи перед библиотекарями. Чтобы вносить в каталожные записи информацию на других языках, надо эти языки сначала выучить, и это тоже

тема для обсуждения. Нужны соответствующие механизмы поиска и сортировки информации, а также системы кодирования. В докладе рассматриваются те преимущества, которые даст введение в каталог многоязычного библиографического доступа, а также те сложности, с которыми придется столкнуться некоторым развивающимся странам, например Лесото.

1. Вступление

Лэндри (Landry) говорил о проблемах библиотек в Европе; у библиотек в Африке, в том числе и Лесото, свои проблемы. Мы осознаем, что “обеспечение предметного доступа с использованием нескольких языков в библиотечных онлайн-каталогах стало серьезной задачей для многих национальных библиотек...” (Landry 2004). В библиотеках существуют специально обученные сотрудники, именуемые каталогизаторами, основная задача которых состоит в том, чтобы обеспечивать читателей библиографической информацией. Это профессиональные библиотекари, работающие на благо читателей библиотеки. Библиотекам приходится обслуживать читателей с самыми разными потребностями в информации, и очень часто возникает необходимость в межбиблиотечном обмене ресурсами. Обеспечение предметного доступа в онлайн-каталогах может стать проблемой для многих библиотек. Одно из наиболее важных условий развития любой библиотеки – комплектование её фондов новыми материалами, для читателей же на первое место выходит возможность языкового поиска.

Однако в то время как введение многоязычных записей в базы данных должно улучшить доступ к информации и служить созданию связей между библиотеками, некоторые библиотеки не будут иметь возможности принять участие в этом проекте. Некоторые библиотеки, например Swiss National Library в Европе, уже начали работу, и программа уже действует. Можно сказать, что пока что в ней участвуют в основном страны Европы и другие развитые страны. Как верно сказано Као (Cao): “растет потребность в организации инфраструктуры для поиска находящихся в разных местах разнородных многоязычных библиографических ресурсов на региональном и международном уровне... таким образом, вопросы многоязычной каталогизации, индексации и поиска, возможности взаимодействия и обмена данными становятся все более важными.” (Cao et al: 1999)

2. Общие сведения о Лесото

Лесото относится к числу развивающихся, т.е. слаборазвитых стран, где невелико число высших учебных заведений, имеющих свои библиотеки. Это Leretholi Polytechnic (LPT), National University of Lesotho (NUL), Lesotho College of Education (LCE), Transformation Resource Centre (TRC), National Library Services (NLS), и некоторые другие; всё это – самостоятельные учреждения, никак не связанные между собой. Существует один единственный консорциум (LELICO), который создавался с целью объединения библиотек Лесото в единую сеть, но пока он не приносит желаемых результатов из-за существенной разницы в размерах и финансировании библиотек. В результате библиотекам Лесото не удалось

объединить свои усилия в решении многих проблем, которые мешают дальнейшему развитию распространения информации. Попытка создать национальный консорциум была предпринята в то время, когда Университетская библиотека хотела приобрести программное обеспечение Millennium, которое стоило слишком дорого, чтобы покупать его в одиночку, но другие библиотеки отказались принимать в этом участие, т.к. сочли, что они слишком малы и их выигрыш будет невелик. Лесото – это страна с развивающейся экономикой, и библиотеки не получают достаточного финансирования от правительства, каждая библиотека работает сама по себе.

3. Библиографическая информация

Библиографическая информация – это информация, которую библиотекари размещают в каталогах, чтобы читатель смог узнать, что содержится в коллекции библиотеки, что там есть о конкретном авторе и где находятся эти материалы. Библиотечные каталоги должны быть готовы предоставить читателю любую информацию о библиотечной коллекции. Информация нужна главным образом для читателя, чтобы он мог принять решение относительно того материала, который он ищет. Это подтверждают слова Каспаровой о том, что:

“Библиографическая запись является главным элементом информационно-библиографической системы, и в электронной среде язык библиографической записи обеспечивает коммуникацию между запросом пользователя и содержанием библиографической системы....”
(Каспарова 2003)

Когда читатель определенной библиотеки не может найти необходимый ему материал в фондах этой библиотеки, библиотекари прибегают к услугам Эти услуги межбиблиотечного абонемента (IL), как и каталожные записи, ограничены с точки зрения языка. Например, в большинстве библиотек все записи представлены только на английском языке. Люди, не говорящие по-английски, лишены доступа к информации. Комплектование материалов от поставщиков и продавцов идет также на английском языке. Библиотекам же нужна многоязычная библиографическая запись.

4. Многоязычная библиографическая информация/запись

Выше уже было дано определение библиографической информации/записи. Многоязычная библиографическая информация – это та же информация библиографической записи, приведенная на разных языках. Следует обсудить, приводить ли всю информацию в одной записи, или создавать несколько записей.

Многоязычная библиографическая информация/запись в библиотечных базах данных может оказаться очень полезной для читателей, особенно когда читатель ищет документ на любом языке, не являющемся языком оригинала.

Как говорит Као (Cao et al) :*“Читатель получает возможность сделать один запрос, используя один интерфейс, и получить одновременно достоверную информацию из множества источников, вместо того, чтобы запрашивать одну библиотеку за другой, натываясь, каждый раз на новый интерфейс”*.

Помочь могут также и интернет-переводчики, используя которые, можно перевести запрос с английского языка на любой другой.

В разных странах начата и успешно идет работа над проектами, цель которых – обеспечить многоязычный доступ к их базам данных. Многоязычный доступ к предметам (MACS) – один из множества проектов, занятых поиском решений для многоязычного тематического доступа к онлайн-каталогам. Планируется создание Интернет - связи и поискового интерфейса, с помощью которых можно создавать и поддерживать эквивалентные предметные рубрики на трех языках - SWD/RSWK (Schlagwortnormdatei/Regeln für den Schlagwortkatalog) на немецком, RAMEAU (Répertoire d'Autorité-Matière Encyclopédique et Alphabétique Unifié) на французском и LCSH (Library of Congress Subject Headings) на английском. В результате у читателя появится возможность выбрать язык для доступа (Landry 2006).

5. Проблемы

Мюллер Кристин (Mueller) и Штайнхаген Элизабет (Steinhagen) приводят наглядный пример неразберихи, которая происходит из-за различий в стандартах. В результате пользователи OPAC не смогли получить доступа к необходимой информации. Следовательно, кооперация требует одновременно и стандартизации. (Mueller and Steinhagen 2003). Они подтверждают это заявление живым примером OCLC и говорят: *“...еще больше сложностей возникает, когда OCLC активно привлекает новых членов из не англо-говорящих стран – несомненно, весьма полезная инициатива – и загружает записи, предоставленные библиотеками этих стран и каталогизированные в соответствии с самыми разными стандартами.»* Таким образом, американские библиотеки вступают в определенный конфликт с многоязычными записями, и ориентироваться в этом сложном мире заимствованных записей все труднее. Даже в Лесото возможны случаи, когда приглашенные из других стран помощники, говорящие на других языках, выручая в одном, значительно усложняли ситуацию в другом.

Отдельно следует рассматривать случаи, когда в стране используется только один язык. Например, в Лесото два официальных языка - сото (сесото) (местный язык) и английский. Таким образом, библиотекам Лесото в других языках необходимости нет. Но для того, чтобы записями смогли пользоваться люди, говорящие на других языках, пришлось бы дублировать записи. Необходимо выработать специальный механизм, чтобы понять, на скольких языках следует делать записи и какие это должны быть языки.

Понятно, что в многонациональных странах нужны многоязычные записи, включающие все языки, на которых говорят пользователи. Хотя создание многоязычных библиографических записей может оказаться полезным для коренных жителей страны, которые умеют читать и писать на родном языке, но нуждаются в информации для повышения образования, возникает необходимость

создания новых систем и дублирования или дополнения уже существующих в некоторых библиотеках записей. В Лесото есть люди, например фермеры, для которых целая проблема, если книга написана только на английском.

В онлайн-словарях вы почти не найдете слов на языке сото. Перед университетскими преподавателями языка сото возникает проблема: неужели придется вести обучение языку сото на английском? Но ответ на этот вопрос может быть только отрицательным, потому что язык есть язык со своими правами, и он заслуживает достойного обращения со всех точек зрения.

6. Web-переводчики

Web-переводчики, такие как Google translator, Yahoo Babel Fish, свободный перевод и многие другие могут стать надежным средством перевода записей на язык, предпочтительный для читателя. Однако легко перевести запись, сложнее обстоит дело с текстом самого документа. Возникает проблема с доступом, т.к. сначала надо заказать единицу через межбиблиотечный абонемент, а затем дождаться, пока его переведут на желаемый язык, при условии, если библиотека в состоянии оказывать подобные услуги

Ниже приведены примеры текста и каталожной записи, переведенные с английского на испанский с помощью двух разных он-лайн переводчиков:

6.1 Переводчик Google

Переводчик Google, похоже, единственный, который переводит и отражает текст в том же формате, что и оригинал. Приведенные ниже примеры представляют собой отрывок текста и каталожную запись.

6.1.1 Английский на испанский

Abstract (Аннотация)

Libraries' collection has evolved with time from books which were not what we know today, but rather scrolls, mostly made of papyrus and sometimes of leather, so are the services. Information resource sharing was a well thought of service that linked libraries world wide. However, this has left out an important part; "language".

Resumen

(
recogida de las bibliotecas ha evolucionado con el tiempo de los libros que no eran lo que hoy conocemos, sino que se desplaza, en su mayoría de papiro y, a veces de cuero, también lo son los servicios. El intercambio de información de recursos era una bien pensada de los servicios que las bibliotecas vinculadas en todo el mundo. Sin embargo, esto ha dejado de lado una parte importante, "lengua"

Взятая для примера каталожная запись Библиотеки Национального университета Лесото (National University of Lesotho) выглядит так:

Contents (Содержание)

- 111438 10 -- \$a0824720776 :\$bhbk [vol. 1-4] :\$dR18588.50
- 100 -- \$a20060322d2003
- 101 -- \$aeng
- 102 -- \$aGB
- 200 -- \$aEncyclopedia of library and information science :\$gedited by Miriam A. Drake
- 205 -- \$a2nd ed.
- 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekker :\$d2003
- 215 -- \$axviii, 1-802p. :\$cfigures, tables
- 300 -- \$aIncludes index
- 364 -- \$aincludes bibliographic references
- 365 -- \$aA 4 volume set. vol 1 P.1-802, Abs-Dec; vol.2 P.803-1590 Des-Lib; vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub
- 606 -- \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
- 606 -- \$aInformation science, \$xEncyclopedia
- 676 \$a020.3 :\$v20
- 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
- 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
- 984 -- \$aD002 :\$bN :\$cR 020.3 ENC Top of Form

Contents

- 113910 10 -- \$a0824720784 :\$bhbk [vol 2] :\$dR18588.50
- 100 -- \$a20060322d2003
- 101 \$aeng
- 102 \$aGB
- 200 -- \$aEncyclopedia of Library and information Science :\$gedited by Miriam A.Drake
- 205 -- \$a2nd ed.
- 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekke :\$d2003
- 215 -- \$a803-1590p.[64p.indices] :\$cfigures, tables
- 300 \$aIncludes index
- 364 -- \$aIncludes bibliographic references
- 365 -- \$aA four volume set: vol.1 starts from p.1-802: Abs-Dec; vol. 2: p.803-1590: Des-Lib; vol. 3:p.1591-2378: Lib-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Zoo.
- 606 \$aLibrary science, \$xEncyclopedia

6.2 Yahoo Babel Fish

Перевод с английского на испанский с помощью Babel fish дает формат, не такой как в оригинальном тексте. Читать его нелегко.

6.2.1 Английский на испанский

Contents (Содержание)

113910 10 -- \$a0824720784 :\$bhbк [vol 2] :\$dR18588.50
 100 \$a20060322d2003
 101 \$aeng
 102 \$aGB
 200 \$aEncyclopedia of Library and information Science :\$gedited by Miriam A.Drake
 205 \$a2nd ed.
 210 \$aNew York :\$cMarcel Dekke :\$d2003
 215 \$a803-1590p.[64p.indices] :\$cfigures, tables
 300 \$aIncludes index
 364 -- \$aIncludes bibliographic references
 365 -- \$aA four volume set: vol.1 starts from p.1-802: Abs-Dec; vol. 2: p.803-1590: Des-Lib; vol. 3:p.1591-2378: Lib-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Zoo.
 606 \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
 606 \$aInformation science, \$xEncyclopedia
 676 \$a020.3 :\$v20
 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
 984 -- \$aD002 :\$bY :\$cR 020.3 ENC

Contenido 113910 10 -- \$a0824720784: \$bhbк [vol. 2]: \$dR18588.50 100 -- \$a20060322d2003 101 \$aeng 102 \$aGB 200 -- \$aEncyclopedia de la biblioteca y de las ciencias de la información: \$gedited de Miriam A.Drake 205 -- ed de \$a2nd. 210 -- \$aNew York: \$cMarcel Dekke: \$d2003 215 -- \$a803-1590p. [64p.indices]: \$cfigures, tablas 300 índice de \$aIncludes 364 -- referencias bibliográficas de \$aIncludes 365 -- sistema de volumen de \$aA cuatro: vol.1 empieza con p.1-802: ABS-Diciembre; vol. 2: p.803-1590: DES-Liberación; vol. 3: p.1591-2378: Liberación-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Parque zoológico. 606 ciencia de \$aLibrary, \$xEncyclopedia 606 ciencia de \$aInformation, \$xEncyclopedia 676 \$a020.3: \$v20 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA. 801 -- \$aLS: \$bD002: \$c20060322: \$gAACR 984 -- \$aD002: \$bY: \$cR 020.3 ENC

6.3 WorldLingo and Web-Lingo

WorldLingo, в отличие от других Интернет-переводчиков, является всемирной организацией, которая предоставляет полный спектр услуг и консультаций по онлайн переводу, установлению местонахождения и глобализации для широкого круга самых влиятельных клиентов по всему миру.

Утверждают, что достижения WorldLingo's в услугах перевода были интегрированы в Microsoft Office XP –последнюю многоязычную версию популярного программного обеспечения. Все пользователи Microsoft Office XP имеют доступ к услугам профессионального онлайн-перевода, где им могут перевести отдельные слова, фразы или целые документы. Используется уникальное сочетание быстрого машинного перевода или загрузки документа для профессионального перевода человеком-переводчиком. К счастью, для

пользователей, говорящих на сото, язык сото входит в WorldLingo. Web-lingo специализируется на африканских языках. И это – настоящее спасение для тех небольших народностей, которые обычно остаются за бортом.

Эта информация может оказаться полезной для каких-нибудь библиотек из развивающихся стран, поскольку вам не нужно ничего особенного, просто надо знать как, и можно перевести практически с любого языка (<http://www.worldlingo.com>).

7. Сложности

Объединение многоязычных библиографических записей в базах данных библиотек должно принести очевидную пользу, однако, некоторые страны, например Лесото, не смогут участвовать в этом на равных.

Хотя существуют небольшие группы, говорящие на таких языках как зулусский, коса и педи (Zulu, Xhosa, and Pedi), небольшое число высших учебных заведений и один или два официальных языка – сото и английский, которые используются по всей стране, Лесото может оказаться не в состоянии переделать существующие записи в многоязычные.

Все образование Лесото построено на иностранном языке, и этот язык – английский. Это международный язык, который связывает народ Лесото с внешним миром. Библиотеки покупают книги за пределами страны и чаще всего не на языке сото. Таким образом, у пользователей из Лесото, которые хотят иметь связь с внешним миром, нет необходимости в применении различных языков.

Проекты по внедрению многоязычных библиографических записей и поиска уже осуществляются в библиотеках некоторых стран. Большинство проектов требуют больших затрат, которых не смогут себе позволить библиотеки Лесото. Некоторые проблемы, возникшие при создании многоязычных библиографических записей, обсуждались на IFLA 56th в Таиланде. Фрейре (Freyre) и Франсуаза Бурдон (Bourdon) отметили, что целый ряд моментов, в том числе и в семействе международных стандартов ISBD, стандартизированы; было рекомендовано, чтобы каждая каталогизирующая организация использовала бы только один язык описания и/или одну графику. Это предложение не получило одобрения у тех стран, в которых несколько официальных языков, т. к. они не могут решить, какой язык или какую графику должно выбрать их национальное библиографирующее агентство (Freyre and Bourdon 1999).

Хотя Лесото и выпускает инженеров информационных технологий, которые могли бы помочь своими знаниями, по окончании обучения в поисках лучшей жизни они покидают страну, где остаются лишь неквалифицированные работники.

8. Заключение

В заключение необходимо сказать, что включение многоязычных записей в наши базы данных принесет пользу не только пользователям данной конкретной библиотеки, но и сотрудникам службы информации и пользователям во всем мире,

если только библиотеки будут объединены в единую сеть. В настоящее время библиотечные сети носят скорее региональный, чем международный характер, а в Лесото их и вовсе нет. В результате, пользователь отрезан от информации, если она находится в какой-либо библиотеке, не входящей в местную сеть. Вновь встает вопрос о том, как можно объединиться, если различные системы не совместимы друг с другом. Есть библиотеки, которые стоят особняком и вместо Интернета используют внутренние сети. Другие библиотеки не всегда могут получить доступ к их записям, хотя сами они могут скачивать записи из Интернета. Напрашивается вывод о необходимости стандартизации систем и правил каталогизации. Ныне существующие стандарты нуждаются в пересмотре, чтобы соответствовать многоязычным графикам.

Ссылки:

Cao, Ling et al (1999). Searching heterogeneous multilingual bibliographic sources.
<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

Freyre, Elisabeth and Bourdon, Françoise (1999). UNIMARC: what solutions for multilingual / multiscript cataloguing?[IN] Proceedings of IFLA 65th General Conference. Bangkok: Thailand 1999

Kasporova, NN(2003). Bibliographic Record Language in Multilingual Electronic Communication: to International Cataloguing Rules Conception

Landry, Patrice (2004) Providing multilingual subject access through linking of subject heading languages: The MACS approach [IN] Cataloging & Classification Quarterly 31 (3-4), 177-191 (2004)

Landry, Patrice (2006) Multilingual Subject Access: The Linking Approach of MACS [IN] Cataloging & Classification Quarterly, Volume 37, Issue 3 & 4 December 2006 , pages 177 - 191

Mueller, Christine& Steinhagen, Elizabeth (2003) *Multilingual records in WorldCat* [IN] Cataloging & Classification Quarterly, Volume 36, Issue 1 January 2003 , pages 25 – 40; Haworth Press, Binghamton,

Powell, James & Fox, Edward A. (1998). *Multilingual Federated Searching Across Heterogeneous Collections* [IN] D-Lib Magazine; September 1998

Weblography

<http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/100-155e.htm>

<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

<http://www.web-lingo.com/>

<http://www.worldlingo.com>